

Betriebsanleitung Typ 201

2/2 Wege-Magnetventil

Dieses Produkt ist Ergebnis umfangreicher Konstruktionsarbeit und qualitätsbewußter Fertigung, es ist servicefreundlich. Die Beachtung dieser Betriebsanleitung dankt es mit seiner Lebensdauer.

Aufbau:

Direktwirkendes Magnetventil in Miniaturausführung, aufflanschbar auf Maschinenteile, Anschlußplatten usw., in Ruhestellung geschlossen (Wirkungsweise A).

Medium:

Neutrale Gase und Flüssigkeiten, die den Gehäusewerkstoff Messing oder VA-Stahl und den Dichtwerkstoff nicht angreifen. Dichtwerkstoff ist hinter der Nennweite auf dem Typenschild gekennzeichnet (A=EPDM, F=FPM, B=NBR, N=CR). Zulässigen Druckbereich laut Typenschild beachten.

Einbau:

Vor der Montage Rohrleitungen von Verunreinigungen (Lötückständen, Schweißperlen, Metallspänen, Dichtungsmaterial) säubern. Zwei durchgehende Bohrungen für Zylinderschrauben M 3x42 dienen der Befestigung (Anzugsdrehmoment max. 1 Nm). Einbaulage beliebig, empfohlen wird ein nach oben weisendes Magnetsystem (erhöhte Lebensdauer). Anschlußplatten-Montage: Der Arbeitsanschluß ist seitlich am Gehäuse mit A gekennzeichnet. Dieser wird mit dem Anschluß A (B) der Anschlußplatte verbunden. Durch das konzentrische Anschlußbild lassen sich die Ventile um 180° auf der Anschlußplatte versetzen. Entweder Ventile auf Anschlußplatte aufschrauben, danach Anschlußplatte mittels Schrauben M 5 von unten befestigen oder Anschlußplatten von oben mittels Zylinderschrauben M 4 befestigen, danach Ventile aufschrauben. Zum Abbau von Ventilen nur die beiden nicht gekennzeichneten Zylinderschrauben lösen. Nicht benötigte Anschlüsse an der Platte abdichten. Anschlußplatten sind mittels Nippel, Bestell-Nummer 0312-1003, aneinanderreihbar.

Ersatzteile:

Spannung abschalten. Zylinderschrauben lösen und Spule abnehmen. Schadhafte Teile – Kern, Feder, O-Ring, Spule, Gehäuse – austauschen, Bestell-Nummer siehe Rückseite. Beim Zusammenbau O-Ring sorgfältig in die Nut einlegen. Einbauhinweise beachten.

Elektrischer Anschluß:

Spannung und Stromart laut Typenschild beachten. Spannungstoleranz $\pm 10\%$. Erdungsanschluß (falls vorhanden): mittlere Steckfahne oder gelb/grüne Litze. Dreipoliger Spezialstecker Schutzart IP 65: Bestellnummer 1051-S 001-000. Drehmoment für Kabelkopfbefestigung 1 Nm.

Störungen:

Anschluß, Betriebsdruck und Spannung überprüfen. Magnet zieht nicht an: Kurzschluß oder Spulenunterbrechung. Kern oder Kernraum verschmutzt. Festsitzender Kern bewirkt bei Wechselstrom Spulenüberhitzung.

Operating Instructions type 201

Solenoid valve 2/2

This product is the result of extensive design and development work and quality-conscious manufacture. It is designed for ease of maintenance. Observance of these operating instructions will be rewarded with a long service life.

Construction:

Miniature direct-acting solenoid valve subbase ports for manifold or similar mounting, normally-closed (circuit function A).

Fluids handled:

Neutral gases and liquids providing the medium does not attack brass body or stainless steel and seal material. Seal material is coded after orifice size on valve label. (A=EPDM, F=FPM, B=NBR, N=CR). Pressure range as quoted on valve label.

Installation:

Before installing valve ensure all pipework etc. is free of foreign matter, (metall filings, sealing material, welding scale etc.). Two clearance holes for M 3x42 mm screws are provided for valve fixation (tightening torque max. 1 Nm). Installation position as required but preferably with coil uppermost (increased life). Manifold mounting: The cylinder ports is coded with the letter A on the side of the valve body. This port is connected to port A (B) on the manifold. The concentric port connections enable the valve to be mounted 180° reserved on the manifold. Either screw valves to manifold and subsequently secure manifold from below with M 5 screws, or fix manifold from above with M 4 screws and then mount valves on manifold. To remove a valve from a manifold loosen only the two unsealed screws. Block off unused manifold ports with blanking plugs. Manifolds can be connected together with nipple, Order No. 0312-1003.

Spare parts:

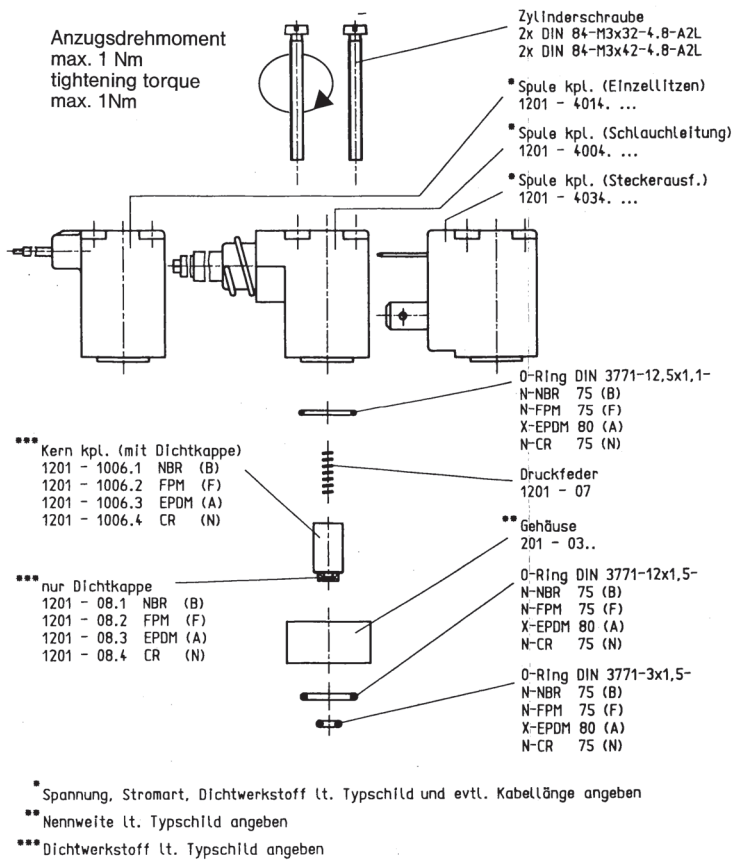
Switch off electrical supply. Loosen coil retaining screws and remove coil. Replace any damaged parts – armature, springs, O-ring, coil, body. For Order Nos. see overleaf. Upon reassembly ensure O-ring correctly positioned in groove. Note assembly details.

Electrical connection:

Ensure supply voltage/frequency corresponds with that on valve label. Voltage tolerance $\pm 10\%$. Earth connection (if provided): central tag or yellow/green flying lead. Special 3-pole mini cable plug, Classification IP 65: Order No. 1051-S 001-000. Tightening torque for cable plug 1 Nm.

Trouble-shooting:

Check port connections, operating pressure and voltage. If armature does not pull in check for short circuit or coil burn-out, or foreign matter impeding armature movement. A jammed armature on AC versions cause coil overheating.



bürkert

Germany

Headquarter and Service Center

www.buerkert.com

Bürkert GmbH & Co. KG

Christian-Bürkert-Straße 13-17

DE-74653 Ingelfingen

Ph. +49 (0) 79 40-10-91 111

Fax +49 (0) 79 40-10-91 448

info@buerkert.com

Distribution Center

Berlin

Hannover

Dortmund

Frankfurt

Stuttgart

München

Europe

AUSTRIA

BELGIUM

CZECH REP.

DENMARK

FINLAND

FRANCE

ITALY

Ph. +49 (0) 30-6797170

Ph. +49 (0) 511-902760

Ph. +49 (0) 2373-96810

Ph. +49 (0) 6103-94140

Ph. +49 (0) 711-451100

Ph. +49 (0) 89-8292280

Ph. +43 (0) 1-88413 33

Ph. +32 (0) 3 325 89 00

Ph. +420 543-25 25 05

Ph. +45 (0) 44-50 75 00

Ph. +358 (0) 2027 412 550

Ph. +83 (0) 3988-58 91 11

Ph. +39 (0) 02-959 071

NETHERLDS.

NORWAY

PORTUGAL

POLAND

RUSSIA

SPAIN

SWEDEN

SWITZERLAND

TURKEY

UNITED KINGD.

Asia Pacific

AUSTRALIA

CHINA

HONG KONG

INDIA

Ph. +31 (0)88 12 67 300

Ph. +47 (0)63-84 44 10

Ph. +351 212 898 275

Ph. +48 (0)22-840 60 10

Ph. +7 495 510 6180

Ph. +34 (0)93-477 79 80

Ph. +46 (0)40-664 51 00

Ph. +41 (0)41-785 66 66

Ph. +90 (0)232-459 53 95

Ph. +44 (0)1285 6487 20

Ph. +61 2 8853 6353

Ph. +86 21-6486 5110

Ph. +852 248 012 02

Ph. +91 (0)44-6462 5800

Ph. +81 (0)3-5804-5020

Ph. +82 (0)2- 3462 5592

Ph. +60 (0)4-643 5008

Ph. +64 (0)9-256 77 37

Ph. +63 (0) 2-776 43 84

Ph. +65 6844 2233

Ph. +886 (0)2-2653 7868

JAPAN

KOREA

MALAYSIA

NEW ZEALAND

PHILIPPINES

SINGAPORE

TAIWAN

North and South America

ARGENTINA

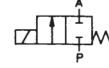
BRAZIL

CANADA

USA

Africa

SOUTH AFRICA



Instructions de service type 201

Electrovanne 2/2

Ce produit est le résultat d'un important travail de conception et d'une fabrication de haute qualité. Sa maintenance et sa réparation sont particulièrement simples. Le respect de ces instructions de service vous permettra de lui assurer une longue durée de vie.

Construction:

Electrovanne à action directe, version miniature, bridable sur organes de machines, embases, etc., normalement fermée (fonction A).

Fluides utilisables:

Gaz et liquides neutres n'attaquant pas le corps de la vanne en laiton ou en acier inoxydable ni le matériau d'étanchéité. Le matériau d'étanchéité est indiqué sous la forme d'un code sur la plaque signalétique, à la suite du diamètre nominal (A=EPDM, F=FPM, B=NBR, N=CR). Respecter la gamme de pression admissible spécifiée sur la plaque signalétique.

Installation:

Avant d'installer la vanne, nettoyer les canalisations (restes de brasure, perles de soudure, copeaux métalliques, matériau d'étanchéité). Deux trous débouchants pour vis à tête cylindrique M 3 x 42 permettent de fixer la vanne (couple de serrage max. 1 Nm). Position d'installation indifférente, de préférence avec électro-aimant vers le haut (augmentation de la durée de vie).

Montage sur embase: L'orifice d'utilisation est repéré sur le côté du corps de la vanne par la lettre A. Le relier à l'orifice de raccordement A (B) de l'embase. La disposition concentrique des orifices de raccordement permet d'inverser de 180° les vannes sur l'embase. Visser les vannes sur l'embase puis fixer l'embase par le bas au moyen de vis M 5, ou fixer l'embase par le haut au moyen de vis à tête cylindrique M 4 puis visser les vannes. Pour le démontage des vannes, ne dévisser que les deux vis à tête cylindrique non repérées. Obtenir les orifices de raccordement non utilisés de l'embase. Embases juxtaposables par embouts, Réf. 0312-1003.

Pièces de rechange:

Couper la tension. Dévisser les vis à tête cylindrique et retirer la bobine. Remplacer les pièces endommagées – armature, ressort, joint torique, bobine, corps de vanne –. Pour les références, voir au verso. Lors du remontage, replacer soigneusement le joint torique dans sa gorge. Respecter les instructions de montage.

Raccordement électrique:

Respecter la tension et le type de courant figurant sur la plaque signalétique. Tolérance de tension: $\pm 10\%$. Borne de mise à la terre (si elle existe): languette ou toron vert/jaune. Connecteur spécial tripolaire, degré de protection IP 65: Réf. 1051-S001-000. Couple de serrage du connecteur: 1 Nm.

Défauts de fonctionnement:

Vérifier les raccordements, la pression de service et la tension. L'électro-aimant ne fonctionne pas: court-circuit ou coupure de la bobine, armature ou entrefer encrassés. Un blocage de l'armature en alternatif peut provoquer une surchauffe de la bobine.

Instrucciones de servicio tipo 201

Electroválvula 2/2

Este producto es el resultado de un importante trabajo de desarrollo y una fabricación de alta calidad. Su mantenimiento es muy favorable. El acatar estas instrucciones de servicio contribuirá a prolongar la vida útil.

Construcción:

Electroválvula miniaturizada de acción directa; la válvula puede ser bridada a elementos mecánicos, placas distribuidoras, etc.; normalmente cerrada (modo de acción A).

Flúidos:

Gases y líquidos neutros que no ataquen al cuerpo (Ms) ni al material de las juntas, indicado en la placa de características a continuación del diámetro nominal (A=EPDM, F=FPM, B=NBR, N=CR). Téngase en cuenta la gama de presión indicada en la placa.

Instalación:

Antes de la instalación de la válvula, asegúrese que los conductos están libres de cuerpos extraños (residuos de soldadura, material de junta, virutas de la rosca, etc.). La válvula puede ser fijada a través de dos taladros de paso mediante tornillos cilíndricos M 3 x 42 (par de torsión max. 1 Nm). La posición de la válvula es indiferente, pero preferentemente el sistema magnético en la parte superior, pues así se prolonga la vida de la válvula.

Instalación de la placa distribuidora: La conexión de trabajo se encuentra en el lateral del cuerpo y está caracterizada con la sigla A. Esta conexión deberá conectarse con la conexión A (B) de la placa distribuidora. Debido a la disposición concéntrica de la conexión, las válvulas pueden ser montadas en distintas posiciones de respectivamente 180° sobre la placa distribuidora. Las válvulas se pueden fijar sobre la placa distribuidora, por debajo, con tornillos M 5 o, igualmente, con tornillos cilíndricos M 4, por arriba. Después de esto instalar las válvulas. Para volver a quitarlas no hay más que retirar los tornillos que no estén marcados. Las conexiones que no se necesiten se deberán taponar. Varias placas distribuidoras se pueden conectar en línea con la boquilla 0312-1003.

Sustitución de piezas:

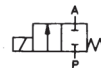
Desconéctese la tensión. Quitense los tornillos y retirese la bobina. Sustitúyanse el núcleo, muelle, etc. defectuosos. Para la referencia de los recambios, ver al dorso. Durante el montaje obsérvese que el anillo esté colocado en la ranura que le corresponde y obsérvense las instrucciones de montaje.

Conexión eléctrica

Compruébese la tensión y tipo de corriente indicados en la placa de características. La tolerancia en la tensión es de $\pm 10\%$. En su caso, la puesta a tierra se realiza mediante la clavija intermedia o el cable amarillo-verde. Conector de tres clavijas 1051-S 001-000, tipo de protección IP 65. Par de torsión del enchufe 1 Nm.

Averías

Compruébense las conexiones, presión de trabajo y tensión eléctrica. Si el núcleo móvil no acciona, posiblemente la bobina estará cortocircuitada, interrumpida o el núcleo atascado por suciedad o por algún cuerpo extraño. El atascamiento del núcleo origina, en corriente alterna, sobrecalentamiento de la bobina.



Istruzioni per l'uso, tipo 201

Elettrovalvola 2/2

Questo prodotto è il risultato di un accurato lavoro di progettazione e di una produzione di alta qualità. Esso richiede poca manutenzione. Se si osservano le presenti istruzioni per l'uso si verrà ricompensati da una lunga durata.

Costruzione:

Elettrovalvola ad azione diretta in esecuzione miniaturizzata, flagiabile ad organi di macchine, piastre di raccordo ecc., chiusa in posizione di riposo (funzionamento A).

Fluidi:

Gas e liquidi neutri che non attaccano il materiale della cassetta, ottone o acciaio VA, né il materiale di tenuta scelto. Il materiale di tenuta è indicato sulla targhetta dietro al diametro nominale (A=EPDM, B=NBR, F=FBM). Osservare il campo di pressioni indicato sulla targhetta.

Montaggio:

Prima del montaggio eliminare lo sporco dalle tubazioni (residui di brasature, perle di saldatura, trucioli metallici, materiale di tenuta). Due fori passanti per viti a testa cilindrica M 3x42 servono per il fissaggio (coppia di serraggio max. 1 Nm). Posizione di montaggio a piacimento, si consiglia di tenere la bobina rivolta verso l'alto (maggiore durata).

Montaggio piastra di raccordo: il raccordo operatore è contraddistinto sul lato del corpo valvola con A e viene collegato con il raccordo A della piastra di raccordo. I raccordi concentrici permettono di spostare le valvole di 180° sulla piastra di raccordo. E' possibile o avvitare le valvole sulla piastra di raccordo e quindi fissare la piastra dal basso con viti M 5, oppure fissare la piastra dall'alto con viti a testa cilindrica M 4 e quindi avvitarvi le valvole. Per smontare le valvole svitare solo le due viti a testa cilindrica non sigillate. Ermetizzare i raccordi della piastra non utilizzati. Le piastre possono essere allineate con i nipples, n° d'ordinazione 0312-1003.

Pezzi di ricambio:

Staccare la corrente. Svitare le viti a testa cilindrica e togliere la bobina. Sostituire i pezzi difettosi - nucleo, molla, guarnizione O-Ring, bobina, corpo valvola. Numeri d'ordinazione, vedere a tergo. Al rimontaggio introdurre cautamente la guarnizione O-Ring nella gola. Osservare le avvertenze per il montaggio.

Allacciamento elettrico:

Osservare la tensione e la corrente indicate sulla targhetta. Tolleranza voltaggio $\pm 10\%$. Terra (se prevista): terminale centrale o cavetto giallo/verde. Spina speciale tripolare protezione IP 65: numero d'ordinazione 1051-S 001-000. Coppia di serraggio per fissaggio spina 1 Nm.

Disturbi:

Controllare i collegamenti, la pressione d'esercizio e la tensione. Il magnete non attrae: cortocircuito, sporco o interruzione nella bobina. Con corrente alternata, un nucleo inceppato causa il surriscaldamento della bobina.

Bruksanvisning typ 201

Magnetventil 2/2

Denna produkt är resultatet av ett omfattande konstruktionsarbete och kvalitetsmedveten tillverkning, den är servicevänlig. Om denna bruksanvisning följs, blir resultatet en lång livslängd.

Konstruktion:

Direktstyrd magnetventil i miniatyrutförande, för flänsmontering på maskindelar, anslutningsplattor etc., stängd i viloläge (arbetsätt A).

Medier:

Neutrala gaser och vätskor, som inte angriper ventilhusmaterialet mässing eller VA-stål och tätningsmaterialet. Tätningsmaterialet är specificerat på typskylten efter genomloppet (A=EPDM, F=FPM, B=NBR, N=CR). Observera tillåtet tryckområde enligt typskylten.

Montering:

Avlägsna föroreningar (lödrest, svetspärlor, metallspån, tätningsmaterial) från rörledningarna före montering. För fastsättning finns två genomgående hål för cylindriska skruvar M 3x42 (vridmoment för fastsättning max. 1 Nm). Monteringsläge valfritt, men det rekommenderas att magnetsystemet riktas uppåt (ökad livslängd).

Montering av anslutningsplatta:

Arbetsanslutningen är markerad med A på sidan av huset. Den skall förbindas med anslutningsplattans anslutning A (B). Genom den koncentrerade anslutningsbilden kan ventilerna vridas 180° på anslutningsplattan. Skruva antingen ventilerna på anslutningsplattan och fäst därefter anslutningsplattan underifrån med hjälp av cylindriska skruvar M 5 eller fäst anslutningsplattan uppfifrån med cylindriska skruvar M 4 och skruva därefter på ventilerna. För demontering av ventilerna, lossa endast de båda icke markerade cylindriska skruvarna. Tät de anslutningar på plattan som inte behövs. Anslutningsplattorna kan kopplas efter varandra med hjälp av nipplar, beställningsnummer 0312-1003.

Reservdelar:

Koppla bort spänningen. Lossa de cylindriska skruvarna och lyft bort spolen. Byt ut skadade detaljer - magnetkärna, fjäder, O-ring, spole, ventilhus. Beställningsnummer, se baksidan. Var noggrann med att lägga in O-ringen försiktigt i spåret vid hopmonteringen. Följ monteringsanvisningarna.

Elektrisk anslutning:

Se till att spännings- och strömvärden stämmer med typskylten. Spänningstolerans $\pm 10\%$. Jordningsanslutning (i förekommande fall): mellersta kontaktstiftet eller gul/grön ledare. Trepolig specialkontakt skyddsform IP 65: beställningsnummer 1051-S 001-000. Åtdragsmoment för fastsättning av kabelkontakt 1 Nm.

Felsökning:

Kontrollera anslutningar, arbetstryck och spänning. Magneten drar ej: kortslutning eller avbrott i spolen, magnetkärnan eller styröret igensatt av smuts. Om magnetkärnan sig, kan vid växelström spolen bli överhettad.